



阿里巴巴
和
四十大盜

阿里巴巴和四十大盜

納 訓 译

少年兒童出版社

阿里巴巴和四十大盗

纳 训译

张世明插图·装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 江西新华印刷厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 10.25 字数 204,000

1980年8月第1版 1980年8月第1次印刷

印数 1—380,000

统一书号: R10024·3748 定价: (五)0.73 元

内 容 提 要

《一千零一夜》是一部世界文学名著。全书包括一百三十多个故事。这里从中选出八篇，编成《阿里巴巴和四十大盗》。

这些故事的内容，有的暴露国王权贵们的奢侈、残酷；有的描写商人之间的生死争斗；有的则歌颂了女奴、贫民和手工业者等下层劳动人民的优良品德。从这里可以了解到中世纪阿拉伯各国的社会制度和风土人情。

这些故事的情节曲折离奇，内容生动有趣，尤其是《阿里巴巴和四十大盗》和《神灯》等篇，是全世界公认为《一千零一夜》中最有趣味最激动人心的佳作，这里首次全文翻译出版，很适合青少年阅读欣赏。

编者的话

这本《阿里巴巴和四十大盗》是从世界名著《一千零一夜》故事中选译出来的集子。

《一千零一夜》(又名《天方夜谭》),是古代阿拉伯人民遗留给人类的极其宝贵的精神财富,它受到世界各国人民的欢迎。很多小朋友也都知道这部书中许多有趣的故事。我国老一辈无产阶级革命家陈毅同志,对这类故事也十分推崇,他曾说过:“儿童应该有很多幻想、很多美丽的故事、神仙的故事、很多童话故事——好象《天方夜谭》那样的故事。儿童的幻想多,智慧就开阔,眼界就扩大。”

这部书为什么取名《一千零一夜》呢?正如书中的《国王山鲁亚尔及其兄弟》的故事中所讲的,相传在古代印度、中国一带的海岛中,有一个残酷无情的国王,名叫山鲁亚尔。他每天要娶一个妻子,第二天一早就把她杀死。这样一天天下去,被杀害的女子越来越多。当时有个宰相的女儿,立志要拯救姐妹们,就恳求父亲把她嫁给国王。她进宫以后,运用讲故事的方法去感化国王。她把故事连续地讲下去,每次刚好讲到最动人的地方,天亮了,国王要去上朝,只得把她留到明天听完再杀。这样一直拖延下去,讲了一千零一夜,国王终于被感动,从此停止了她的残暴行为。

这部书又名《天方夜谭》。我国古代称阿拉伯国家为“大食”，从明朝以后改称为“天方”。又因阿拉伯人喜欢听故事，夜里常常聚集一起，或者朗诵诗歌，或者讲故事。“夜谭”，就是“夜谈”的意思。

《一千零一夜》是古代阿拉伯人民集体智慧的结晶，它经历了从人民群众口头创作，到文人搜集整理的漫长过程。所以，我们无法指明它产生的年月，也不知道它的作者是谁。

《一千零一夜》的成书过程，大致可分三个阶段。它最早起源于波斯文故事集《一千个故事》。这是《一千零一夜》的基础部分。早在十世纪中叶前，这些故事就在波斯（即现在的伊朗）民间流传。波斯人很爱讲故事，晚会、市集、宫廷、茅舍都是他们讲故事的场所。到十一世纪，《一千零一夜》翻译成阿拉伯文后，便在阿拉伯地区广泛流传，并增添了不少阿拉伯地区的故事，这主要是关于黑衣大食⁽¹⁾的故事。《一千零一夜》到这时就基本定型了。到十四世纪，《一千零一夜》传到埃及，又增加了不少埃及的新故事。这部书在埃及的最后完成，大约是在十六世纪。可见，《一千零一夜》是阿拉伯各国人民在几百年中共同创造的艺术成果。

《一千零一夜》故事形式多样，有动物故事、神魔故事、爱情故事、惊险故事，以及童话、谚语、寓言、诗歌、格言等等。它描写的人物是多种多样的，既有国王、皇后、王子、公主、宰相、省长、豪富等上层统治者，也有商人、平民、渔夫、手艺人、奴仆等

(1) 大食帝国是指伊斯兰教的创始者穆罕默德所建立的阿拉伯人的宗教神权国家，成立于公元630年。大食帝国又分为黑衣大食、白衣大食、绿衣大食。黑衣大食于公元750年，建都巴格达。

下层劳动人民。它反映的社会生活也极为广泛。从《国王山鲁亚尔及其兄弟》和《三个省长》中，我们不仅可以看到当时王国的兴废、官僚的贪婪，这在中世纪小国林立的阿拉伯社会中，是屡见不鲜、比比皆是的，而且这些故事还揭露了最高统治者荒淫无耻，草菅百姓的荒唐行径，充分暴露社会上层的黑暗状况。

我们从《洗染匠和理发师》中，又看到另一种社会图景，即经商买卖的情况。这类描写商人的故事，在《一千零一夜》中是相当多的。因为阿拉伯地区处于欧、亚、非三大洲的会合处，水陆交通发达，自古以来就是通商要道，以经商为业的人很多。这类故事中以《辛伯达航海旅行》为最著名。它描写商人、航海家辛伯达七次航海经商遇险、脱险的经过，展现了丰富多彩的航海生活和多种多样的海外贸易活动。主人公辛伯达勇敢无畏、不怕艰险的精神和他几次濒临绝境的冒险经历，都描写得栩栩如生，惊心动魄。辛伯达的故事还说明，在欧洲的航海船队之前，阿拉伯人的庞大商船，早就在各大海洋航行了。这个故事曾对欧洲文学的发展产生很大影响，它是英国《鲁宾逊漂流记》和法国《格兰特船长的儿女》等优秀航海小说的先导。

在《一千零一夜》中，描写下层劳动人民的故事也是不少的。《三个苹果》表现了劳动人民在一桩人命案件审理过程中，所显示出来的正直和诚实的品格。青年男子误杀了自己的妻子，黑奴抢夺了小孩子的苹果，小孩子背着父母拿了家里的苹果。这些人程度不同地犯了过错，但他们都能尊重事实，说老实话，使一桩无头的人命案件终于真相大白，避免了一起错案、冤案的产生。这类故事中最精彩的莫过于《阿里巴巴和四十大盗》了。这

则故事在欧美一带是脍炙人口、家喻户晓的。主人公马尔基娜是一个青年女奴，但她非常机智勇敢。当她的主人阿里巴巴受到四十大盗的追捕，一筹莫展时，她却不畏强暴，挺身而出，同气焰嚣张的四十大盗展开了一系列的智斗。强盗头子假装经商骡夫，将强盗们一个个藏进空油瓮，装上骡车，来到阿里巴巴家求宿，妄图杀害其全家。在这十分危急的时刻，马尔基娜胆大心细，探知强盗的诡秘，从容不迫，将计就计：她把一盆菜油烧得滚烫，浇灌到一个个空油瓮中，把三十七个强盗全部烫死。马尔基娜是一个传奇人物，她是古代阿拉伯人民高度智慧和美妙想象的化身，也是阿拉伯民族具有不可战胜的巨大力量的生动写照。

《一千零一夜》故事所以会千百年来广泛流传，深入人心，不仅在于它深刻反映了色彩斑斓的社会生活，而且还在于它具有独特的艺术形式。即运用许多虚无飘渺的境界和曲折离奇的情节，交织成一幅幅精美的艺术画卷，充分显示阿拉伯民族的艺术特色。在这方面《神灯》是最有代表性的了。这篇神魔故事，通过主人公尔辽温丁对神灯的得失，展示人物的命运，情节曲折起伏，故事跌宕起伏。尔辽温丁原是一个穷裁缝的儿子，但他在非洲魔法师的指引下，进入地下宝库，得到了大批金银财宝和一盏神灯。他借着这盏神灯的魔力，使自己转危为安，由贫而富；以后又与国王的女儿结婚，住进富丽堂皇的新宫殿。不久，他的神灯被窃，由此失去了一切；几经磨难，一切又失而复得。这个曲曲折折的故事表明，贫民百姓如果要得到财富和幸福，非要经历一番激烈、复杂的斗争不可。而对这种斗争过程的生动描绘，正

好表现了当时阿拉伯人民对美好生活的向往和追求。而这种向往和追求，恰恰是千百年来各国人民共同所有的。所以，《一千零一夜》故事的源远流长，广为传诵，不受时间地区的限制，成为人类的共同财富，决不是偶然的。

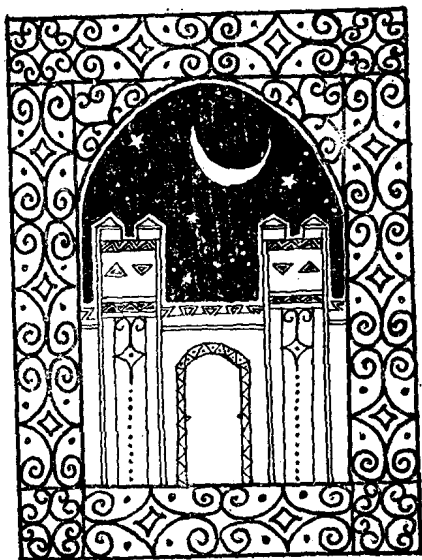
当然，《一千零一夜》故事也和其他古典文学作品一样，是过去时代的产物，必然有它的一些局限性。譬如它所歌颂的英雄人物，他们的人生目标不免是为了金钱、美女和个人幸福；有些地方还宣扬了宗教迷信。对于这些内容，我们必须采取批判的态度。

《一千零一夜》中的故事，作为少年儿童读物，早在解放前就有几则故事的简译本介绍来我国。一九五七年，本社也出版过埃及作家卡密尔·铿辽涅编写、纳训同志翻译的《一千零一夜的故事》。现在，我们再请纳训同志从他翻译的《一千零一夜》的全部故事（包括尚未出版的）中，选出八篇，编成一册，取名《阿里巴巴和四十大盗》，以推荐给我国的青少年朋友们。

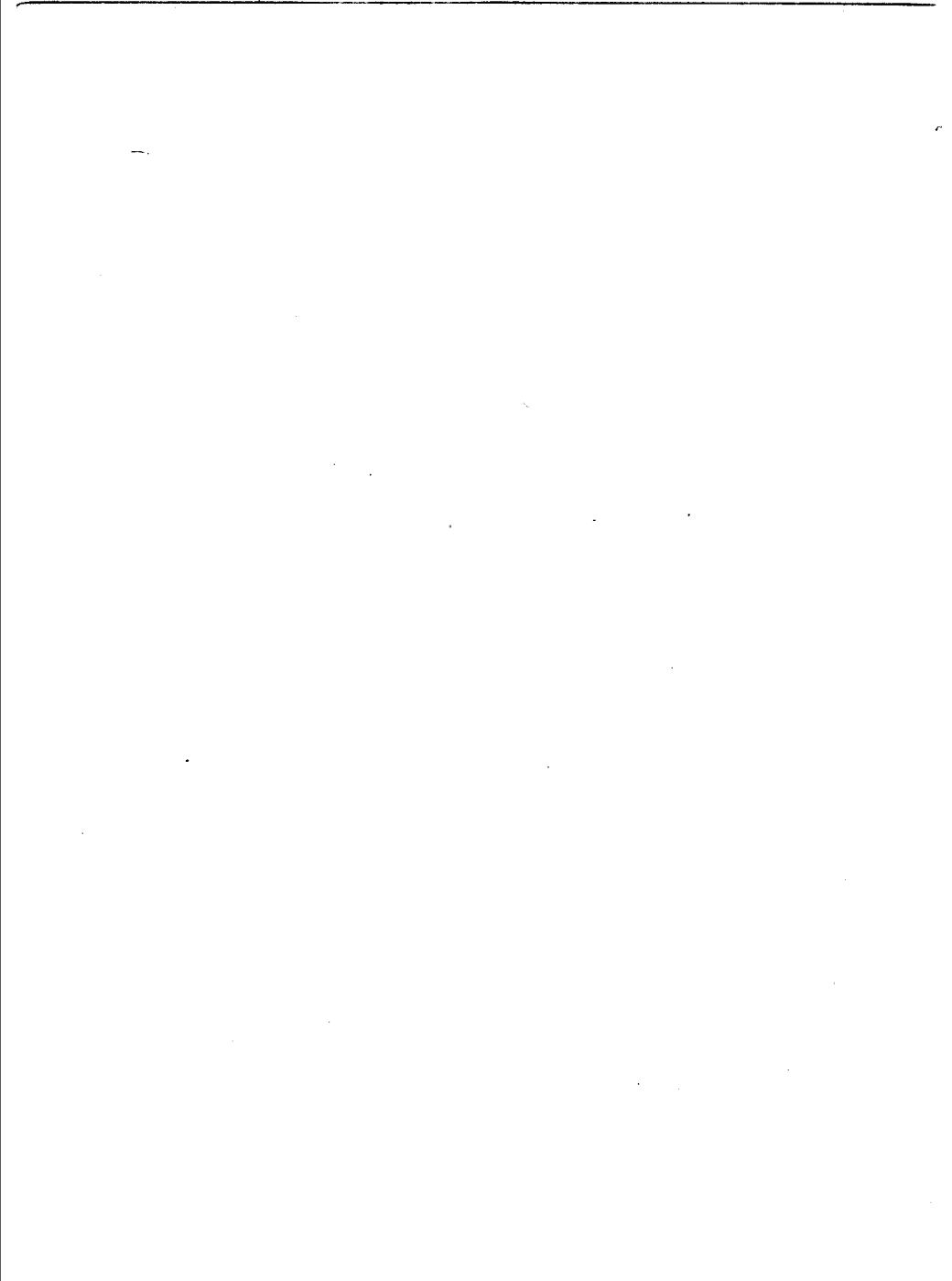
一九七九年十月

目 录

编者的话.....	1
国王山鲁亚尔及其兄弟.....	1
洗染匠和理发师.....	13
三个苹果.....	55
辛伯达航海旅行.....	67
三个省长.....	135
阿里巴巴和四十大盗.....	143
马师伦和高尔宾.....	185
神灯.....	191



国王山鲁亚尔及其兄弟



相传在古代印度和中国的海岛中，有一个萨桑国，国王养着庞大的军队，宫中婢仆成群。他的两个儿子，都是英勇的武士。大儿子山鲁亚尔比小儿子沙宰曼更英武。山鲁亚尔继承王位，掌握政权，为人公正，很博得人民的拥护爱戴。沙宰曼被封为撒马尔干第的国王。弟兄两人各在自己的国中治理国事，公正无私地对待百姓；二十年以来，国家不断地繁荣、富强，他们与民同乐，过着快乐幸福的生活。

国王山鲁亚尔想念弟弟，派宰相前往撒马尔干第去迎接沙宰曼。宰相回答国王“遵命”，便动身启程，平安来到撒马尔干第，和沙宰曼见面言欢，转达国王的致意，告诉他国王惦念他，希望他去看他。

沙宰曼回答宰相说“遵命”，随即准备好旅行用的帐篷、骆驼、骡子、仆从等等，并委托他的宰相代理国政，动身出发。走了不远，他忽然想起礼物遗忘在宫中，便转回去取。他回到宫中，看见王后正跟乐师坐在一起弹唱、嬉戏。他一见这种情景，宇宙霎时便在他眼前变黑了。他想到：“我还未离开京城，便发生了这种事情，我要是去哥哥那里住久了，这邪恶的家伙不知会闹到什么地步呢！”他于是拔出佩剑，杀了王后和乐师，匆匆离开王宫，传令出发，率领人马，跋山涉水，继续向目的地进发。

快到京城了，沙宰曼派人前去报讯。山鲁亚尔出城迎接，和弟弟见面，彼此寒暄，十分高兴快乐，并为他装饰城郭，款待他，

陪他起坐谈心。

沙宰曼想着妻子的行为，心里闷闷不乐，因此面容憔悴，身体消瘦。山鲁亚尔看见弟弟的这种情况，以为是离愁的缘故，因此不大关心，也不过问。过了一时，有一天山鲁亚尔对沙宰曼说：“弟弟，我觉得你面容憔悴，身体消瘦，这是什么缘故？”

“哥哥啊！我内心里有痛苦呵。”他不肯把自己的遭遇告诉他。

“我要你和我一块儿往山中去打猎，借此消愁解闷。”

沙宰曼不愿意去，山鲁亚尔便一个人率领人马往山中打猎去了。沙宰曼寂然留在宫中，他居住的那幢宫殿的拱廊，面对着御花园。那天他凭窗眺望，见宫门开处，二十个宫女和二十个奴仆鱼贯走到花园里来，王后也在他们队中，打扮得格外美丽。她们慢步走到喷水池前面坐下，又吃又喝，唱歌跳舞，一直玩到日落。

沙宰曼看了这种情况，私下想道：“我的患难比起这个来，实在不算什么！”他的苦恼就此烟消云散。继而他想：“这个要比我的遭遇严重得多了！”于是他开始吃喝，恢复了常态。

山鲁亚尔打猎归来，和弟弟握手言欢，看见他的情况好转，满面红光，食欲比过去旺盛，因而问道：“弟弟，从前你脸色苍白憔悴，现在却红光满面，恢复了正常状态，这是什么缘故？请你告诉我吧。”

“我的脸色苍白憔悴，这当中的理由我可以说给你听，至于恢复健康的原因，这不便说，请原谅我。”

“好的，你先把你憔悴消瘦的原因说给我听吧。”

“哥哥啊！当你派宰相去接我的时候，我就准备好一切，离京出发。行在途中，我想起预备送给你的一串挂珠，还在宫中，忘了携带，便回宫去取。我回到宫中，看见我妻跟乐师并坐着嬉戏歌唱，我就抽剑杀了两个坏种，然后旅行到你这儿来。可是这桩事情我一直念念不忘，因而影响健康，才致如此憔悴消瘦的。至于恢复健康的原因，这不便谈，请原谅我。”

“指安拉发誓，你恢复健康的原因，非请你告诉我不可。”

沙宰曼这才把他看见的景象和盘托出。山鲁亚尔听了，对弟弟说：“我要亲眼看一看。”

“你率领人马出去打猎，然后悄悄回来，躲在我屋里窥探。你亲眼看看那种行为，就明白真相了。”

国王山鲁亚尔立刻下令出猎，率领人马，去到郊外宿营。他住在帐篷里，吩咐侍从：“别让人进帐来。”随即悄然转回宫去，躲在沙宰曼屋里。他坐在窗前等了一会，便看见王后和宫女、奴仆们姗姗走进花园，在一起嬉戏歌舞，直到日偏；当时的情况，跟沙宰曼所说的全无差别。国王山鲁亚尔看了这种情景，气得昏头昏脑，想起了诗人的话：

别信赖妇女，
不可信任她们的诺言。
她们表现出虚伪的爱情，
衣服里包藏的却尽是阴险。
留心看看优素福的轶事，
便发现她们奸诈的痕迹。

难道不明白你的祖父亚当，
就是为她们而被撵出乐园！

国王山鲁亚尔去到园中，杀了奸邪的皇后、宫女和奴仆。他从此讨厌妇女，存心报复；每天娶个女子来睡一夜，次日便杀掉再娶。百姓受此威胁，十分恐怖，都带着女儿逃走。可是国王照例迫令宰相替他寻找女子，供他虐杀。当时的妇女，不是死于国王刀下，便是逃之夭夭，城中十室九空。这一天宰相找遍民间，得不到一个女子，只得满怀恐惧，忧忧愁愁地转回府第。

宰相有两个女儿，大的名叫山鲁佐德，小的名叫敦亚佐德。山鲁佐德知书识礼，读过许多历史书籍，熟知古代帝王的传记和各民族的史实。据说她收藏的文学历史书籍，数以千计。那天宰相郁郁回到家中，她便对宰相说：“父亲！您为何愁眉不展，如此忧愁苦闷？古人说得好：

告诉忧愁苦闷的人吧，
患难不是永恒。
象欢乐消逝那样，
患难也要消灭。”

宰相听了女儿的劝慰，便对她说出国王派给他的任务。山鲁佐德听了说道：“父亲，指安拉起誓，把我嫁给国王好啦。我进宫后，或许可以跟他一块儿生活下去；我要牺牲自己，拯救千千万万的女子。”

“我儿，指安拉发誓，你千万不可冒险。”

“以目前的情况来说，不这样做是不行的。”

“你如果这样固执，恐怕水牛和毛驴在农夫手中的遭遇，会在你身上重演的。”

“父亲，水牛和毛驴的遭遇怎么样？请您告诉我吧。”

水牛和毛驴的故事

从前有个商人，他不但有经营生意的本钱，而且懂得鸟兽的语言。他和妻子儿女住在一个小乡村里，家中养着一匹毛驴和一头水牛。有一天，水牛跑到毛驴的厩里，看见毛驴全身洗刷得干干净净，躺着休息，非常安闲，槽中还有铡细的草和煮熟的糠供它享受。主人有时因事骑它出去跑一趟，不一会儿也就转回家来。因此水牛对它的境遇，羡慕称颂不已。一天，水牛和毛驴彼此谈心，它们谈话的内容，却被主人听见了。当时水牛对毛驴说：“恭喜了！你终日清闲，有主人的关怀照顾，并且吃铡细的草料。主人有时虽然役使你，但总不外骑你出去走一趟便转回来啦。至于我自己，却终日劳碌，从早到晚，不是去田里耕种，就是在家里推磨。”

“农夫把你牵到田里给你上轭的时候，你别接受，只管蹦跳。”毛驴给水牛出了个主意，“要是他打你，你只管睡倒，或者站起来乱跳。要是他牵你回家，给你草料，你就别吃，装出疲弱的样子。你只要在一两天或三天之内拒绝饮食，就可以摆脱劳役，